



Kompetenzbeschreibungen für den Unterrichtsgegenstand „Slowenisch, Lesen, Schreiben“

Kompetenčni opisi za predmet „Slovenščina, branje, pisanje“

INHALT VSEBINA

Grußworte Pozdravne besede	06
Vorwort der Autorinnen Uvod avtoric	08
Teil A Del A	
Deskription/Kompetenzbeschreibungen zu den Fertigkeitsebenen	
Opis/kompetence za spretnosti	12
Hören, Sprechen und Miteinander Reden	
Slušno razumevanje in govorno sporočanje.....	14
Lesen – Umgang mit Texten und Medien	
Bralno razumevanje - ravnanje z besedili in mediji.....	16
Einsicht in Sprache durch Sprachbetrachtung	
Spoznavanje jezika kot sistema	18
Verfassen von Texten	
Pisno sporočanje	20
Rechtschreiben	
Pravopis	22
Teil B Del B	
Exemplarische Umsetzungsmöglichkeiten am Beispiel des Themas „Ich und meine Familie“	
Primeri za pridobivanje ob temi „Jaz in moja družina“	24
Hören, Sprechen und Miteinander Reden: „Sich selbst und andere vorstellen“	
Slušno razumevanje in govorno sporočanje: „Predstavim sebe in druge“	26
Lesen – Umgang mit Texten und Medien: „Rotkäppchen (nach den Gebrüder Grimm)“	
Bralno razumevanje - ravnanje z besedili in mediji: „Rdeča kapica (po bratih Grimm)“	34
Einsicht in Sprache durch Sprachbetrachtung: „1. und 3. Person des Zeitwortes in der Einzahl“	
Spoznavanje jezika kot sistema: „1. in 3. oseba glagola v ednini“	46
Verfassen von Texten: „Familienfoto (Ernst Jandl)“	
Pisno sporočanje: „Družinska slika (Ernst Jandl)“	58
Rechtschreiben: „Großschreibung von Eigennamen“	
Pravopis: „Uporaba velike začetnice“	66
Literatur Literatura	75

Deskription / Kompetenzbeschreibungen
zu den Fertigungsbereichen
Opis / kompetence za spretnosti



Vorwort der Autorinnen

Durch die Einführung formulierter Standards für den Unterrichtsgegenstand „Deutsch, Lesen, Schreiben“ auf der 4. Schulstufe hat sich die Frage ergeben, inwieweit sich kompetenzorientierter Unterricht auch auf das Minderheitenschulwesen übertragen lässt.

Nachdem der zweisprachige Unterricht für autochthone Volksgruppen in Österreich eine Besonderheit darstellt, hat das bmukk in Kooperation mit dem Landesschulrat für Kärnten, Abteilung Minderheitenschulwesen und mit dem Institut für Mehrsprachigkeit und Interkulturelle Bildung an der Pädagogischen Hochschule Kärnten, Viktor Frankl Hochschule eine Arbeitsgruppe implementiert, die sich mit dem Thema Kompetenzbeschreibungen für den Bereich „Slowenisch, Lesen, Schreiben“ auf der 4. Schulstufe beschäftigen sollte. Die Ergebnisse der Arbeit sind in dieser Publikation zusammengefasst.

Folgende Überlegungen bildeten die Basis der Arbeit:

- Die vorliegenden Kompetenzbeschreibungen sollen Lehrer/innen als Orientierungshilfe und als Reflexionsinstrument für die eigene Unterrichtstätigkeit hinsichtlich der Qualitätsentwicklung und Qualitätssicherung des zweisprachigen Unterrichts in Kärnten dienen. In diesem Sinne sollte die Auseinandersetzung mit den Inhalten nachhaltig in den Sprachenlernprozess einfließen, um bei den Schülerinnen und Schülern einen sicheren Spracherwerb zu unterstützen, zu fördern bzw. zu ermöglichen. Sie sollen aber keineswegs ein Selektionsinstrument darstellen.

- Besonderes Augenmerk wurde darauf gelegt, dass die Kompetenzbeschreibungen den realen Gegebenheiten an zweisprachigen Volksschulen in Kärnten gerecht werden. Dies betrifft vor allem die Bandbreite der unterschiedlichen Sprachkenntnisse von Kindern, die zum zweisprachigen Unterricht angemeldet sind. Die individuell erreichte bzw. erreichbare sprachliche Komplexitätsstufe ist sowohl vom einzelnen Kind abhängig als auch von weiteren Faktoren wie familiärer Sprachsituation, Einzelbegabung, partikulären Schülerinteressen, Sprachlernmotivation, Unterstützung durch Eltern, schulische Rahmenbedingungen und Organisationsformen sowie der regionalen Umgebung. Die Herausforderung für Lehrer/innen besteht vor allem darin, diesen unterschiedlichen sprachlichen Voraussetzungen der Kinder gerecht zu werden, um allen Schüler/innen einen ihren Möglichkeiten entsprechenden nachhaltigen Sprachzuwachs zu ermöglichen.

- Bei der Bearbeitung der Kompetenzbeschreibungen wurde deshalb versucht, vor allem dieser sprachlichen Bandbreite Rechnung zu tragen. In den exemplarischen Beispielen werden die Komplexitätsstufen durch unterschiedliche Farbabstufungen dargestellt. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die einzelnen Ebenen sowohl primär auf rezeptiver als auch auf produktiver Ebene erreicht werden können. Das Aufzeigen der verschiedenen Komplexitätsstufen verfolgt das Ziel, die Schüler/innen an das individuell bestmögliche Sprachniveau heranzuführen.

SCHWIERIG
ZAHTEVNO



LEICHT
LAHKO





- Zudem wurde bei der Bearbeitung darauf geachtet, dass sowohl regionale Aspekte als auch affektive Lernerfahrungen Berücksichtigung finden. Diese sollen zusätzlich in den Spracherwerb einfließen, damit die kognitive Ebene um die emotionale Komponente erweitert wird und die Bereiche des interkulturellen und sozialen Lernens Berücksichtigung finden.
- Die vorliegende Publikation gliedert sich in zwei Teile. Teil A fasst Kompetenzbeschreibungen zusammen, die im Lehrplan für den Unterrichtsgegenstand „Slowenisch, Lesen, Schreiben“ auf der 4.Schulstufe vorgesehen sind. (vgl. bifie, 2011, S. 20-22)
- Teil B umfasst exemplarische Umsetzungsmöglichkeiten von Kompetenzbeschreibungen. Einzelne Beispiele wurden im Unterricht erprobt.

- Alle Kompetenzbeschreibungen beziehen sich auf den österreichischen Lehrplan der Volksschulen mit deutscher und slowenischer Unterrichtssprache.

Wir bedanken uns bei Ministerialrat Dr. Willi Wolf für die Ermöglichung dieses Projektes und wünschen viel Freude beim Einsatz der vorliegenden Beschreibungen und Materialien.

Magdalena Angerer-Pitschko
Majda Kernjak
Gertrude Seher
Veronika Stern-Piko
Monika Wieser-Zeichen

Uvod avtoric

Z uvajanjem standardov v predmetu „Nemščina/branje/pisanje“ na 4. šolski stopnji je povezano vprašanje, kako je možno prenesti pouk, ki sloni na kompetencah, na manjšinsko šolstvo. Dvojezičen pouk, ki je namenjen avtohtonim narodnostnim skupnostim, je posebnost avstrijskega šolskega sistema. Ministrstvo za pouk, umetnost in kulturo je poblastilo delovno skupino, ki naj pripravi opis kompetenc za področje „Slovenščina/branje/pisanje“. V tej skupini so sodelovali zastopniki Oddelka za manjšinsko šolstvo pri koroškem Deželnem šolskem svetu ter Centra za večjezičnost in medkulturno izobrazbo na Pedagoški visoki šoli, Viktor Frankl, za Koroško. Rezultati večmesečnega sodelovanja so zajeti v tej brošuri.

Sledeča razmišljanja so usmerjala delo v skupini:

- Zbrani kompetenčni opisi naj bi učiteljem in učiteljicam služili kot podlaga za reflektiranje lastne učne prakse pri razvijanju in ohranjanju kakovosti v dvojezičnem pouku na Koroškem. S takim poukom naj bi se podprl in omogočil proces uspešnega jezikovnega usvajanja. Kompetenčni opisi niso mišljeni kot selekcijski instrumenti.
- Kompetenčni opisi so zasnovani tako, da odgovarjajo realnim pogojem na dvojezičnih ljudskih šolah na Koroškem. To zadeva predvsem različno jezikovno znanje otrok, ki so prijavljeni k dvojezičnemu pouku. Jezikovna sposobnost vsakega otroka je odvisna od družinske jezikovne situacije, nadarjenosti posameznika, partikularnih interesov učencev/učenk, motivacije za jezik, podpore staršev, šolskih pogojev, organizacijskih možnosti na šoli in od regionalnega okolja. Pedagoški izzivi za učitelje in učiteljice so v tem, da upoštevajo vsa ta različna jezikovna

predznanja in omogočijo vsakemu posameznemu otroku kar se da najboljši in trajni jezikovni prirastek.

- Pri razvijanju kompetenčnih opisov je bilo potrebno upoštevati predvsem jezikovne razlike učencev/učenk. Zato imajo kompleksnostne stopnje pri posameznih primerih različnih odtenek barv. To pomeni, da posamezne stopnje predstavljajo cilje na receptivnem ali pa na produktivnem nivoju. Prikaz različnih kompleksnostnih stopenj ima namen, da se učence/učenke pripelje do najboljši dosegljive jezikovne ravni.
- Pri obdelavi kompetenčnih opisov smo upoštevali tako regionalne vidike kot tudi afektivne učne izkušnje. Za jezikovno usvajanje je važno, da se na eni strani povežejo kognitivne in emocionalne komponente, na drugi strani pa medkulturno in socialno učenje.
- Brošura ima dva dela. Del A obsega opis kompetenc, ki so v učnem načrtu za predmet „Slovenščina/branje/pisanje“ na 4. šolski stopnji. (prim. bifie, 2011, str. 20-22).
- V delu B so konkretni primeri prenosa dela s kompetenčnimi opisi delati v šolski praksi. Uporabljivost posameznih primerov smo preverili v pouku.
- Vsi kompetenčni opisi se nanašajo na avstrijski učni načrt za ljudske šole z nemškim in slovenskim učnim jezikom.

Za uresničitev projekta se zahvalimo gospodu min. sv. dr. Wilhelmu Wolfu. Že ilmo Vam veliko veselja pri uporabi novega učnega pripomočka.

SCHWIERIG
ZAHEVNO



LEICHT
LAHKO

Lesen – Umgang mit Texten und Medien

Bralno razumevanje – ravnanje z besedili in mediji



DESKRIPTION/KOMPETENZEN
OPIS/KOMPETENCE

Vertiefen und Festigen der Lesemotivation und des Leseverständnisses
Poglabljanje in utrjevanje bralne motivacije in bralnega razumevanja

- Beim Vorlesen zuhören
Učenka/Učenec prisluhne branemu besedilu
- Bücher und Texte nach eigenen Vorlieben auswählen
... izbira knjige in besedila po lastnem okusu
- Freie Lesezeit nutzen
... koristi čas za prosto branje
- Texte sinnerfassend lesen
... razume, kar bere

Über eine altersgemäße Lesefertigkeit und ein entsprechendes Lese- und Textverständnis verfügen
Starosti primerna bralna sposobnost in njej odgovarjajoče bralno razumevanje

- Lesefertigkeit an verschiedenen Textsorten üben und zeigen
... vadi in kaže bralno sposobnost na različnih besedilnih vrstah
- Informationen aus Texten entnehmen
... povzema informacije iz besedil
- Über ein gesichertes Leseverständnis auf Wort- und Satzebene verfügen
... kaže bralno razumevanje na ravni besed in stavkov
- Verlesungen wahrnehmen und korrigieren
... prebrano spremlja in popravlja
- Textinhalte verstehen und kommunizieren
... vsebine besedil razume in jih sporoča drugim
- Stellungnahmen zu Texten beziehen
... zavzema stališče k besedilom
- Textsorten nach wesentlichen Merkmalen unterscheiden
... razlikuje besedilne vrste po glavnih značilnostih
- Textsorten erkennen
... prepozna besedilne vrste

Lesen – Umgang mit Texten und Medien

Bralno razumevanje – ravnanje z besedili in mediji



Den Inhalt von Texten mit Hilfe von Lesetechniken und Lesestrategien erschließen
Ugotavljanje vsebine besedil s pomočjo bralnih teknik in strategij

- Lesetechniken und Lesestrategien zur inhaltlichen Texterschließung anwenden
... se poslužuje bralnih teknik in bralnih strategij za vsebinsko razčlenitev besedil
- Informationen aus unterschiedlichen Quellen (einschließlich elektronischer Medien) nutzen
... koristi informacije iz različnih virov (vključno elektronskih medijev)
- Informationen aus Texten miteinander vergleichen
... primerja informacije iz različnih besedil
- Inhalte aus Texten bzw. Textbausteinen ordnen
... urejuje vsebine iz besedil oziroma besedilnih modulov

Lesemotivation für literarische Texte, Quellen und Medien nutzen sowie Texte gestaltend und handelnd umsetzen
Koriščenje bralne motivacije za branje literarnih besedil, virov in medijev.
Preoblikovanje besedil

- Bücher und Medien als Informations- und Lesequellen nutzen
... koristi knjige in medije kot vir informacij in branja
- Literarische Quellen als bewusste Bereicherung der eigenen Lebenswelt wahrnehmen
... razume/sprejema literarne vire kot zavestno obogatitev svojega življenjskega sveta
- Sich inhaltlich mit regionalen Autor/innen, Künstler/innen ... auseinandersetzen
... se odziva in vsebinsko spoprijema z avtorji/avtoricami, umetnicami/umetniki ... iz regije
- Textinhalte sinngestaltend wiedergeben, vortragen und umgestalten
... vsebine besedil smiselno podaja, predvaja in predeluje
- Sachtexte/Gebrauchstexte für die Ausführung bestimmter Tätigkeiten verstehen
... razume stvarna (objektivna) besedila/besedila uporabne vrste in na tej osnovi izvaja določene dejavnosti
- Literarische Angebote zur Erweiterung des Verständnisses für Heterogenität nutzen
... koristi literarne ponudbe za širitev razumevanja raznolikosti
- Anhand zwei- und mehrsprachiger literarischer Quellen sich mit dem eigenen und dem Sprachhintergrund anderer auseinandersetzen
... se ukvarja na osnovi dvo- in večjezičnih literarnih virov z lastnim jezikovnim ozadjem in jezikovnim ozadjem drugih

Exemplarische Umsetzungsmöglichkeiten
von Kompetenzbeschreibungen am Thema:
Primeri za pridobivanje ob temi:

„Ich und meine Familie“
„Jaz in moja družina“





B

**NALOGA 1: Preberi besedilo, podčrtaj glagole
in jih vpiši v okvir! Nariši babico Ano.**

Moja babica Ana

Moja bica* živi na podeželju.
Stanuje v lepi, stari hiši z velikim vrtom.
Babica ima črne, dolge lase.
Nosi veliko nakita.
Vsako jutro bere časopis.
Rada dela na vrtu in kuha za družino.
Najraje jé povitjake** s solato.
Po večerih mi večkrat prebere pravljice.
Vsi vnuki radi hodimo z njo v planine.
Skupno pojemo in se smejimo.
Rad imam svojo babico.

* bica = babica
(podjunska)

** povitjaki = štruklji
z ajdo

